

**A STUDY OF AUGUSTINE'S
VERSIONS OF
GENESIS, A DISSERTATION**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649492039

A Study of Augustine's Versions of Genesis, a Dissertation by John S. McIntosh

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

JOHN S. MCINTOSH

**A STUDY OF AUGUSTINE'S
VERSIONS OF
GENESIS, A DISSERTATION**

The University of Chicago

FOUNDED BY JOHN D. ROCKEFELLER

A STUDY OF AUGUSTINE'S
VERSIONS OF GENESIS

A DISSERTATION

SUBMITTED TO THE FACULTY OF THE GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND
LITERATURE IN CANDIDACY FOR THE DEGREE OF
DOCTOR OF PHILOSOPHY
(DEPARTMENT OF LATIN)

BY

JOHN S. McINTOSH

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO, ILLINOIS

COPYRIGHT 1912 BY
THE UNIVERSITY OF CHICAGO
All Rights Reserved
Published April 1912

ANDOVER-HARVARD
THEOLOGICAL LIBRARY
MAY 22 1912
HARVARD
DIVINITY SCHOOL

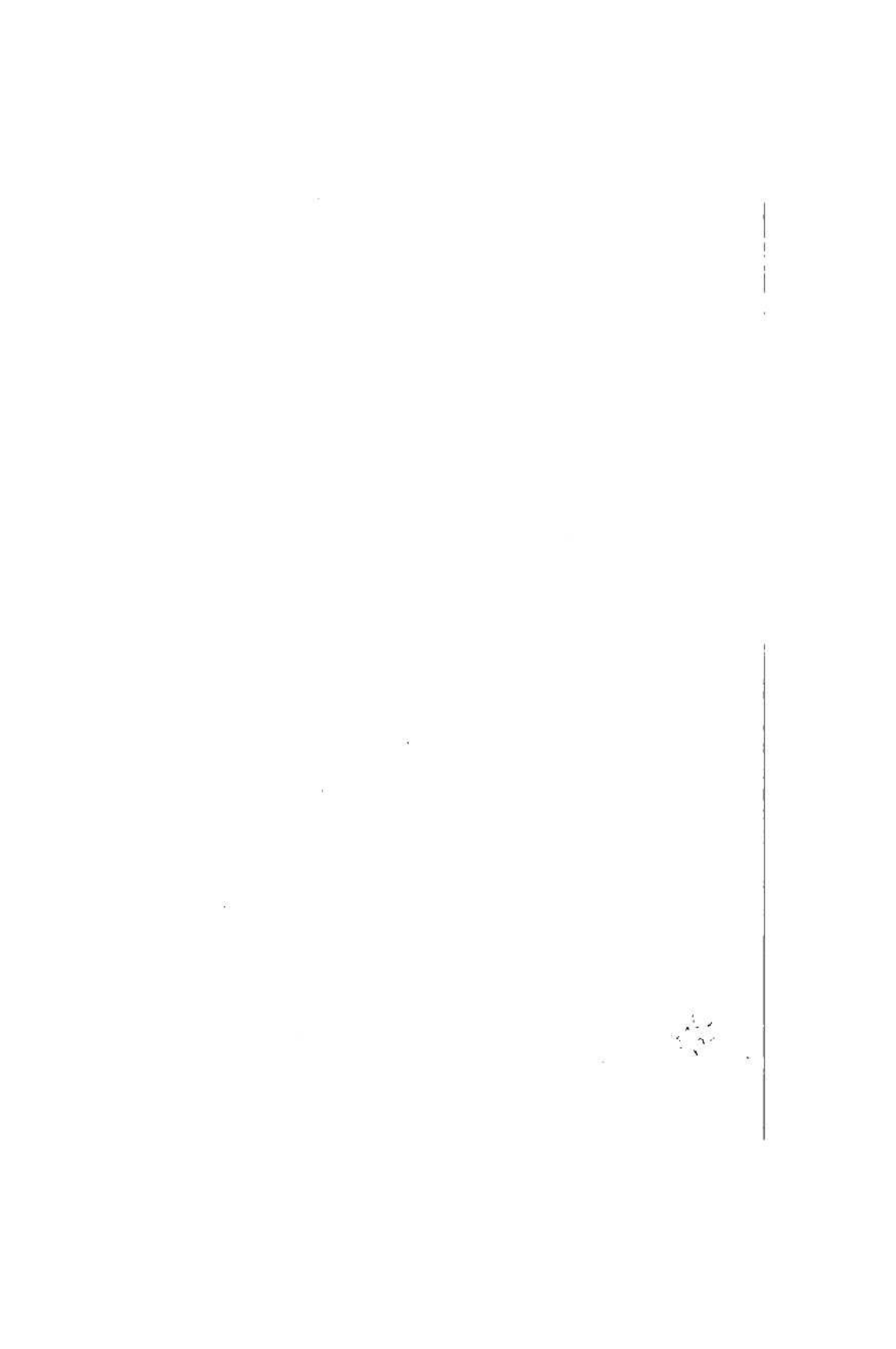
H41,010

Composed and Printed By
The University of Chicago Press
Chicago, Illinois, U.S.A.

27
1912

424.2
~~Latin~~
MISRS

Uxori parentibusque dilectissimis



PREFACE

During the summer of 1906 while pursuing a course in late Latin prose under Dr. E. A. Bechtel at the University of Chicago, it was suggested that the biblical citations found in the works of the great Bishop of Hippo, St. Augustine, would furnish a fruitful field for investigation. To that suggestion this study owes its inception. The work was carried on under Dr. Bechtel's supervision, and I am indebted to him for kind and helpful suggestions. My thanks are also due to Professor Frank Frost Abbott, who read my manuscript and made valuable suggestions and criticisms.

J. S. M.

FAYETTE, IOWA

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

SUMMARY OF CONTENTS¹

	PAGE
CHAPTER I. Introductory	I
The history of the Old Latin Bible.—Reconstructions, Nobilius, Sebatier. —How many translations of the Old Latin Bible.—One-version theory.— Multiplicity of versions.—Home of the translation.—The Itala.—Relation of the Old Latin Bible to colloquial Latin.—Purpose and plan of the present study.	
CHAPTER II. The Text	II
Principles followed in reconstruction.—The text of Genesis.—The variant readings.	
CHAPTER III. A Study of the Variant Readings	58
The nature of the variations.—Synonyms.—Different forms of construction. —Idiomatic differences.—Different underlying Greek text.— Changes of order.—Additions and omissions.—Relation of these con- ditions to the theories in reference to the Bible of Augustine.—Relation of Augustine's version of Genesis to that of Tertullian.—Of Cyprian.— To the Codex Lugdunensis.—To the Vulgate.	
CHAPTER IV. The Latinity of the Old Latin Bible	82
Its relation to colloquial Latin.—To the LXX.—Are the peculiarities noted to be explained as colloquialisms or as Grecisms and Hebraisms?— An analytic study of the Latinity.—Word-formation.—Derivatives.— Composition.—Verba Decomposita.—Hybrid derivatives.—Inflection.— Vocabulary.—Words of Greek origin.—Words of Hebrew origin.— Rare words and departures from classical usage.—Syntax.—Prepositions and prepositional phrases.—Syntax of the noun.—Syntax of the adjective. —Syntax of the pronoun.—Miscellaneous peculiarities in agree- ment.—Syntax of the verb.—Uses of the tenses.—Uses of the moods.— Indicative.—Independent uses of the subjunctive.—Moods of depen- dent clauses.—Substantive clauses for infinitive.—Indirect ques- tions.—Causal clauses.—Temporal clauses.—Clauses of purpose.—Uses of the infinitive.—Uses of the participle.—Gerund and gerundive.— Conjunctions and adverbs.—Grecisms and Hebraisms.—Periphrasis.— Style.—Conclusion.	
INDEX TO SCRIPTURAL CITATIONS	125

¹The arrangement of the material in the body of the thesis has been such that no detailed summary of contents or index has seemed necessary.